Porównanie tłumaczeń Jana 21:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi mu — Jezus: Jeśli go chcę pozostawić aż przychodzę, co do ciebie? Ty mi towarzysz!
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi mu Jezus jeśli go chciałbym pozostawić aż przychodzę co do ciebie ty podąż za Mną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus odpowiedział mu: A gdybym chciał, aby on pozostał,* aż przyjdę** – co ci do tego? Ty pójdź za Mną!***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi mu Jezus: Jeśli (on), chcę, (by) (pozostał) aż przychodzę, co (to) do ciebie? Ty mi towarzysz!
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi mu Jezus jeśli go chciałbym pozostawić aż przychodzę co do ciebie ty podąż za Mną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odpowiedział: A gdybym chciał, by on pozostał, aż przyjdę — co ci do tego? Ty chodź za Mną!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus mu odpowiedział: Jeśli chcę, żeby on został, aż przyjdę, co tobie do tego? Ty pójdź za mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł mu Jezus: Jeźlibym chciał, żeby on został, aż przyjdę, co tobie do tego? Ty pójdź za mną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Powiedział mu Jezus: Tak chcę, aby został, aż przyjdę, co tobie do tego? Ty pódź za mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział mu Jezus: Jeżeli chcę, aby pozostał, aż przyjdę, to cóż tobie do tego? Ty pójdź za Mną!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzecze mu Jezus: A gdybym zechciał, aby ten pozostał, aż przyjdę, co ci do tego? Ty chodź za mną!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus mu odpowiedział: Jeśli chcę, aby pozostał, aż przyjdę, to co ci do tego? Ty pójdź za Mną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus mu odpowiedział: „Jeśli zechcę, żeby on pozostał aż do mego powrotu, czy to twoja sprawa? Ty pójdź za Mną”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus mu odpowiedział: „Jeśli bym chciał, aby on pozostał aż do mego przybycia, co ci do tego? Ty

---

1) <x>590 4:15</x>
2) <x>470 16:27</x>; <x>530 11:26</x>; <x>730 22:12</x>
3) <x>470 4:19</x>; <x>500 21:19</x>

			idź za mną”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówi mu Jezus: Jeślibym chciał, żeby on trwał aż przyjdę, co tobie do tego? Ty pódź za mną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi mu Jezus: - A jeśli zechcę, aby pozostał dopóki nie przyjdę? Co tobie do tego? Ty pójdź za Mną!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже йому Ісус: Якщо хочу, щоб він залишився, доки не прийду, - що тобі? Ти йди за мною.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada mu Iesus: Jeżeli ewentualnie jego ewentualnie teraz chcę uczynić mogącym teraz pozostawać dopóki teraz przyjeżdżam, co to istotnie do ciebie? Ty mi wdrażaj się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi mu Jezus: Jeśli chcę, aby on pozostawał na miejscu póki chodzę, dlaczego w twojej obecności? Ty pójdź za mną.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział do niego: "Jeśli zechcę, aby dotrwał do chwili, aż przyjdę, to co ci do tego? Ty idź za mną!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus powiedział do niego: ”Jeżeli moją wolą jest, aby on pozostał, aż przyjdę, to co tobie do tego? Ty dalej mnie naśladuj”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Może zechcę, aby pozostał na ziemi aż do mojego powtórnego przyjścia? Po co ci to wiedzieć? Ty masz pójść w moje ślady.